



РЕГИОНАЛЬНЫЙ ЭТАП ВСЕРОССИЙСКОЙ ОЛИМПИАДЫ ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО
МАСТЕРСТВА ПО УГС 38.00.00 ЭКОНОМИКА И УПРАВЛЕНИЕ
РОСТОВСКАЯ ОБЛАСТЬ

ПАСПОРТ

ЗАДАНИЕ № 2. ПЕРЕВОД ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ТЕКСТА

УРОВЕНЬ 1

Уважаемый участник!

Предлагаемое Вам задание «Перевод профессионального текста» состоит из профессионального текста, изложенного на иностранном языке (в соответствии с изучаемым языком участника) и содержащим профессиональную лексику.

Задание включает две части:

1. Выполнить письменный перевод текста, включающего профессиональную лексику, с иностранного языка на русский при помощи словаря. Объем текста составляет 1400-1500 знаков. Каждому участнику предоставляется словарь на бумажном носителе. Русскоязычный перевод оформляется в виде рукописного теста на бумаге формата А4.
- 2 Письменно ответить на вопросы по тексту. Ответы должны излагаться на иностранном языке. Количество вопросов по тексту – 3. Выполненное задание оформляется в виде рукописного теста на бумаге формата А4.

Максимальная оценка – 10 баллов

Время на выполнение задания – 45 минут

РЕГИОНАЛЬНЫЙ ЭТАП ВСЕРОССИЙСКОЙ ОЛИМПИАДЫ ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО МАСТЕРСТВА ПО УГС 38.00.00 ЭКОНОМИКА И
УПРАВЛЕНИЕ
РОСТОВСКАЯ ОБЛАСТЬ

Актуализация задания

№ п/п	38.00.00 Экономика и управление					
1.	38.02.01 Экономика и бухгалтерский учет (по отраслям), утвержден приказом Министерства образования и науки РФ от 28 июля 2014 г. N 832	38.02.02 Страховое дело (по отраслям), утвержден приказом Министерства образования и науки РФ от 28.07.2014 N 833	38.02.03 Операционная деятельность в логистике, утвержден приказом Министерства образования и науки РФ от 28 июля 2014 г. N 834	38.02.04 Коммерция (по отраслям), утвержден приказом Министерства образования и науки РФ от 15 мая 2014 г. N 539	38.02.05 Товароведение и экспертиза качества потребительских товаров, утвержден приказом Министерства образования и науки РФ от 28 июля 2014 г. N 835	38.02.07 Банковское дело, утвержден приказом Министерства образования и науки РФ от 28 июля 2014 г. N 837
2.	Код, наименование общих и профессиональных компетенций в соответствии с ФГОС СПО		<p style="text-align: center;">ОК 5. Использовать информационно-коммуникационные технологии в профессиональной деятельности (Владеть информационной культурой, анализировать и оценивать информацию с использованием информационно-коммуникационных технологий).</p> <p style="text-align: center;">ОК 6. Работать в коллективе и команде, эффективно общаться с коллегами, руководством, потребителями</p>			
3.	Код, наименование дисциплины/дисциплин, междисциплинарного курса/курсов в соответствии с ФГОС		ОГСЭ.03 Иностранный язык			

РЕГИОНАЛЬНЫЙ ЭТАП ВСЕРОССИЙСКОЙ ОЛИМПИАДЫ ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО МАСТЕРСТВА ПО УГС 38.00.00 ЭКОНОМИКА И
УПРАВЛЕНИЕ
РОСТОВСКАЯ ОБЛАСТЬ

Структура оценки задания

Наименование	Количество баллов
Задание № 2 «Перевод профессионального текста»	Максимальный балл за задание № 2 – 10 баллов
Задача 1. Выполнить письменный перевод выделенного фрагмента текста, включающего профессиональную лексику, с иностранного языка на русский при помощи словаря	Максимальный балл за задание– 5 баллов
Критерии оценки:	
1. Содержательная идентичность текста перевода	0 –1,5
2. Лексические и грамматические аспекты перевода	0 –1
3. Соблюдение языковых норм и правил языка перевода: стилистическая идентичность текста перевода	0–2,5
Снятие баллов:	
- нарушение условий выполнения задания;	0,5
- нарушение условий техники безопасности, охраны труда и санитарных норм;	0,5
- создание помех для выполнения задания другими участниками;	0,5
- неэквивалентная передача смысла: ошибки представляют собой грубое искажение содержания оригинала;	1
- соблюдение языковых норм и правил языка перевода менее чем для 30% текста	1
Задача 2. Письменно ответить на вопросы по тексту	Максимальный балл за задание– 5 баллов
Критерии оценки:	
1. Лексика	0 –2
2. Грамматика	0 – 2
3. Орфография и пунктуация	0 –1

РЕГИОНАЛЬНЫЙ ЭТАП ВСЕРОССИЙСКОЙ ОЛИМПИАДЫ ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО МАСТЕРСТВА ПО УГС 38.00.00 ЭКОНОМИКА И
УПРАВЛЕНИЕ
РОСТОВСКАЯ ОБЛАСТЬ

Снятие баллов:	
- нарушение условий выполнения задания;	0,5
- нарушение условий техники безопасности, охраны труда и санитарных норм;	0,5
- создание помех для выполнения задания другими участниками	0,5
- использован неоправданно ограниченный словарный запас; часто встречаются нарушения в использовании лексики, некоторые из них могут затруднять понимание;	1
- многочисленны ошибки элементарного уровня, либо ошибки немногочисленны, но затрудняют понимание	1

РЕГИОНАЛЬНЫЙ ЭТАП ВСЕРОССИЙСКОЙ ОЛИМПИАДЫ ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО МАСТЕРСТВА ПО УГС 38.00.00 ЭКОНОМИКА И
УПРАВЛЕНИЕ
РОСТОВСКАЯ ОБЛАСТЬ

Материально-техническое обеспечение выполнения задания

Вид выполняемой работы	Наличие прикладной компьютерной программы (наименование)	Наличие специального оборудования, методического обеспечения (наименование)	Наличие специального места выполнения задания (учебный кабинет, лаборатория, иное)
Выполнить письменный перевод текста, включающего профессиональную лексику, с иностранного языка на русский при помощи словаря. Письменно ответить на вопросы по тексту		Словарь иностранного языка (бумажный носитель)	Кабинеты: Информационных технологий в профессиональной деятельности

Критерии оценивания

По критерию «Содержательная идентичность текста перевода» ставится:

1,5 балла – текст перевода полностью соответствует содержанию оригинального текста; полностью соответствует профессиональной стилистике и направленности текста; удовлетворяет общепринятым нормам русского языка, не имеет синтаксических конструкций языка оригинала и несвойственных русскому языку выражений и оборотов. Все профессиональные термины переведены правильно. Сохранена структура оригинального текста. Перевод не требует редактирования.

1 балл - текст перевода практически полностью (более 90% от общего объема текста) – понятна направленность текста и его общее содержание соответствует содержанию оригинального текста; в переводе присутствуют 1-4 лексические ошибки; искажен перевод сложных слов, некоторых сложных устойчивых сочетаний, соответствует профессиональной стилистике и направленности текста; удовлетворяет общепринятым нормам русского языка, не имеет синтаксических конструкций языка оригинала и несвойственных русскому языку выражений и оборотов. Присутствуют 1-2 ошибки в переводе профессиональных терминов. Сохранена структура оригинального текста. Перевод не требует редактирования.

0,5 баллов – текст перевода лишь на 50% соответствует его основному содержанию: понятна направленность текста и общее его содержание; имеет пропуски; в переводе присутствуют более 5 лексических ошибок; имеет недостатки в стиле изложения, но передает основное содержание оригинала, перевод требует восполнения всех пропусков оригинала, устранения смысловых искажений, стилистической правки.

0 баллов – текст перевода не соответствует общепринятым нормам русского языка, имеет пропуски, грубые смысловые искажения, перевод требует восполнения всех пропусков оригинала и стилистической правки.

По критерию «Лексические и грамматические аспекты перевода» ставится:

1 балл – в тексте перевода отсутствуют грамматические ошибки (орфографические, пунктуационные и др.);

0,5 баллов – в тексте перевода допущены 1-4 лексические, грамматические, стилистические ошибки (в совокупности);

0 баллов – в тексте перевода допущено более 4 лексических, грамматических, стилистических ошибок (в совокупности).

По критерию «Соблюдение языковых норм и правил языка перевода: стилистическая идентичность текста перевода» ставится:

2,5 баллов – участник полностью понимает основное содержание текста, умеет выделить отдельную, значимую для себя информацию, догадывается о значении незнакомых слов по контексту;

2 балла – участник не полностью понимает основное содержание текста, умеет выделить отдельную, значимую для себя информацию, догадывается о значении более 80% незнакомых слов по контексту;

1,5 балла – участник не полностью понимает основное содержание текста, умеет выделить отдельную, значимую для себя информацию, догадывается о значении более 50% незнакомых слов по контексту;

0,5 баллов - участник не полностью понимает основное содержание текста, с трудом выделяет отдельные факты из текста, догадывается о значении менее 50% незнакомых слов по контексту

0 баллов - участник не может выполнить поставленную задачу.

По критерию «Лексика» ставится:

2 балла – участник умеет использовать информацию для решения поставленной задачи, в работе практически нет нарушений в использовании лексики;

1 балл - участник умеет использовать информацию для решения поставленной задачи, однако встречаются отдельные неточности в употреблении слов (2-3), либо словарный запас ограничен, но лексика использована правильно;

0 баллов – крайне ограниченный запас не позволяет выполнить поставленную задачу.

По критерию «Грамматика» ставится:

2 балла – участник умеет использовать грамматические структуры в соответствии с поставленной задачей, практически отсутствуют ошибки (допускается 1-2 негрубые ошибки);

1 балл - участник допускает ряд грамматических ошибок, не затрудняющих понимание (не более 4-х);

0 баллов – грамматические правила не соблюдаются, ошибки затрудняют понимание.

По критерию «Орфография и пунктуация» ставится:

1 балл – орфографические ошибки практически отсутствуют, предложения с правильным пунктуационным оформлением;

0 баллов – правила орфографии и пунктуации не соблюдаются.

Задание

АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК

Задача 2.1. Выполнить письменный перевод выделенного фрагмента текста, включающего профессиональную лексику, с иностранного языка на русский при помощи словаря.

Русскоязычный перевод оформляется в виде рукописного теста на бумаге формата А4.

STABILIZATION POLICY

Stabilization policy, or demand management, is the control of the level of aggregate demand in economy using fiscal policy in order to eliminate fluctuation at the national level. The general aim of stabilization policy is to regulate aggregate demand so as to make it as big as the gross national product in order to maintain the existing level of output and employment. It is also essential to keep aggregate demand low enough to avoid inflation.

An unregulated economy will tend to go through periods of depression and boom. Governments try to avoid such fluctuations by stimulating aggregate demand when the economy is depressed and reducing aggregate demand when the economy is overheating. Ideally, aggregate demand should be managed in such a way so as to grow as much as the GNP.

There exist two main problems: (a) correct timing of a government injection or withdrawal; (b) correct magnitude of an injection into or withdrawal from the economy to eliminate depressions and booms.

If the government can get the timing and magnitude correct, it will be able to eliminate the effects of depression. For the government to be able to reduce the intensity of the depression to follow, it is necessary to forecast accurately its beginning, perhaps while the economy is still growing actively.

Much government action is inaccurate in timing and magnitude. Where the government has not been successful in avoiding strong fluctuations in business activity, it can make injections into a growing economy, which then overheats, and withdraw too much at the wrong time, braking too hard.

**Задача 2. Найдите в тексте и выпишите ответы на вопросы.
Выполненное задание оформляется в виде текстового документа в виде
рукописного теста на бумаге формата А4.**

1. What is stabilization policy?
2. Which fluctuation periods will an unregulated economy tend to go through?
3. What actions does the government have to take to reduce the intensity of the depression to follow?

НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК

Задача 1. Выполнить письменный перевод текста, включающего профессиональную лексику, с иностранного языка на русский при помощи словаря.

Русскоязычный перевод оформляется в виде текстового документа в формате Microsoft Word на компьютере, с сохранением файла под своим шифром : «Шифр_перевод текста».

Entwicklung und Aufgaben der Zentralbank

Notenbanken waren ursprünglich Banken, welche vom Staat mit dem alleinigen Privileg zur Ausgabe von Notengeld versehen worden sind.

Die Ausgabe von regional unterschiedlichen Notengeldscheinen von verschiedenen Notenbanken hat infolge der zunehmenden Bedeutung des Notengeldverkehrs zu unerwünschten Friktionen und Transaktionskosten im Notengeldaustausch geführt. Unterschiedliche Bonitäten der verschiedenen Notenbanken und einige Bankenkongresse in der zweiten Hälfte des 19. Jahrhunderts haben die Wertsicherheit von Notengeld vorübergehend in Frage gestellt. Dies hat zu Bildung von nationalen Zentralbanken geführt, welche mit einem monopolistischen Recht zu Notengeldausgabe ausgestattet worden sind. Der Zentralbank wurde die Aufgabe der gesamtwirtschaftliche Geld- und Kreditversorgung übertragen, welche unter Einhaltung eines gesetzlich verankerten Zielkatalogs durchzuführen ist. Ob erziel kann z.B. die Preisstabilität sein, welche unter Berücksichtigung der konjunkturellen Entwicklung des Landes durchgeführt wird.

Durch die Entwicklung des Geldverkehrs mit bargeldlosem Zahlungsverkehr und der damit verbundenen Ausweitung der Geldmenge durch das Buchgeld ist die Aufgabe der Geldmengensteuerung komplexer geworden.

In diesem Rahmen hat eine Zentralbank folgende Aufgaben:

Liquiditätsversorgung des Geldmarktes

Gewährleistung der Bargeldversorgung

Erleichterung und Sicherstellung der bargeldlosen Zahlungssysteme

Verwaltung der Währungsreserven

Beitrag zur Stabilität des Finanzsystems.

**Задача 2. Найдите в тексте и выпишите ответы на вопросы.
Выполненное задание оформляется в виде текстового документа в в
виде рукописного теста на бумаге формата А4.**

1. Was versteht man unter Wirtschaft?
2. Wie lauten die Grundfragen jeder Wirtschaftsordnung?
3. Welche Probleme und Fragen gibt es heute?

РЕГИОНАЛЬНЫЙ ЭТАП ВСЕРОССИЙСКОЙ ОЛИМПИАДЫ ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО
МАСТЕРСТВА ПО УГС 38.00.00 ЭКОНОМИКА И УПРАВЛЕНИЕ
РОСТОВСКАЯ ОБЛАСТЬ